

Presentación

Perspectivas y desafíos latinoamericanos en traducción

Beethoven Alvarez¹ 

Lucía Tennina² 

Bethânia Mariani
Editora jefe
(Lingüística)

“Las transformaciones y apropiaciones inherentes a la traducción son constitutivas de la literatura latinoamericana”, declara Waisman (2003, p. 356), al discutir cómo la traducción “desde la periferia” puede llevarnos a “reconsiderar los textos y las culturas de origen y de destino” (p. 351). Con esta idea como lema, inauguramos este dossier “Perspectivas y desafíos latinoamericanos en la traducción”, que busca contribuir a los debates sobre la traducción en América Latina y América Latina en la traducción. Existe una tendencia prometedora –no solo en el campo de los estudios de traducción, sino en general en los estudios de lengua y literatura– hacia la expansión de los límites epistemológicos del Sur y de América Latina. Una fuerte evidencia de este giro hacia las epistemologías del Sur se puede observar aquí en la revista Gragoatá, que, en 2025, publicó su número 67 con debates sobre el paradigma emergente del comparativismo literario Sur-Sur. También en Gragoatá, en 2024, el número 65 buscó pensar América Latina a partir del trabajo crítico de la intelectual latinoamericana Ana Pizarro, y, en 2021, con el número 56, se centró en la enseñanza de idiomas y la formación docente en el Sur Global.

¹Universidade Federal Fluminense. Niterói, RJ, Brasil.
E-mail: balvarez@id.uff.br

²Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.
E-mail: luciatennina@gmail.com

Como citar:

ALVAREZ, Beethoven; TENNINA, Lucía. Perspectivas y desafíos latinoamericanos en traducción. *Gragoatá*, Niterói, v. 30, n. 68, e69697, maio.-ago. 2025. Disponible en: <https://doi.org/10.22409/gragoata.v30i68.69697.es>

Además de Brasil, en 2018, la editorial mexicana Bonilla Artigas publicó tres volúmenes importantes para el campo de los Estudios de Traducción en América Latina: “Latinoamérica traducida: aproximaciones recientes desde un campo en construcción”, “Los Estudios de Traducción en América Latina: una mirada a la región” y “Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica”, organizado por Nayelli Castro Ramírez, Anna Maria D’Amore y Paula Andrea Montoya. Esta colección, de alguna manera, conmemoró una década de la revista colombiana “Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción”, creada en la Universidad de Antioquia en 2008, que, desde entonces, ha fomentado la circulación de textos que ayudan a problematizar y calificar las discusiones sobre traducción en América Latina.

Siguiendo esta tendencia, este número 68 de la revista brasileña Gragoatá buscó reunir trabajos que propusieran reflexiones críticas sobre las perspectivas y los desafíos de la traducción en el contexto latinoamericano. Con ello, quisimos conformar una compilación de obras que, como un mosaico, nos ayudara a trazar un retrato actual no solo de lo que se traduce en Latinoamérica, sino también de aquello que traductores e investigadores producen desde o para Latinoamérica, en términos de traducción y epistemologías. Entendemos que discutir “[t]raducción en América Latina implica repensar qué son las identidades latinoamericanas y qué culturas son las que se nombran bajo el adjetivo latinoamericano”, como afirmaron Silva-Reis y Silva (2018, p. 17). Aún es necesario repensar los imaginarios sobre lo que entendemos por Latinoamérica, y partimos de la idea de que la traducción ofrece una permeabilidad para abordar las diversidades y las múltiples dimensiones lingüísticas y corporales que pueblan este territorio. Y sigue siendo importante, además, incluir en esta discusión la presencia de Brasil desde una perspectiva transversal, considerando todas las alteridades que lo conforman y lo sitúan dentro de un contexto latinoamericano.

Los doce textos reunidos en esta compilación conforman un amplio y multifacético panorama de los estudios contemporáneos sobre traducción, lenguas, literatura y circulación cultural en América Latina, poniendo en evidencia el poder crítico de la traducción como espacio de creación, resistencia y reinención de sentidos. Las reflexiones aquí presentadas articulan diferentes perspectivas —filológicas, literarias, sociológicas, políticas y semióticas— que permiten comprender la traducción no solo como una práctica lingüística, sino como un gesto estético-político y epistemológico de mediación entre fronteras entrelazadas. Asimismo, resaltamos la diversidad de las afiliaciones institucionales de los autores que contribuyeron con los artículos, con perspectivas multisituadas que enriquecen los debates y la variedad de los corpora bibliográficos citados.

Inaugurando la serie, Adalberto Müller, en “El tejido verbal de Ayvu Rapyta: Traducción y notas filológicas”, presenta una nueva lectura filológica del poema cosmogónico guaraní *mbya*, destacando el papel de la traducción como medio de escucha y proponiendo una

“nueva filología” para el estudio de textos de las artes verbales indígenas de Brasil. Siguiendo esta línea de atención al diálogo interamericano, Leticia Pilger da Silva, por un lado, y Mariana Leivas Waquil, Camila Rodrigues Boff y Victória Silveira Fraga, por otro, abordan la presencia y ausencia de voces femeninas latinoamericanas en la traducción y el mercado editorial brasileño. Por su parte, Silva examina el “nuevo auge” de escritoras contemporáneas traducidas en Brasil. Waquil, Boff y Fraga ponen en evidencia el silenciamiento histórico de las autoras hispanoamericanas del siglo XIX, proponiendo bases para una futura reparación traduccional.

Débora Garcia Restom también explora la dimensión de la circulación literaria entre países latinoamericanos, al investigar en “Dos colecciones de literatura brasileña traducidas en Argentina”, el papel de los agentes y las redes de consagración responsables de la difusión de autores brasileños en Argentina durante las décadas de 1970 y 1980. Asimismo, Cecilia Fischer Dias y Karina de Castilhos Lucena, al analizar la traducción de la novela *Fiebre tropical* de Julián Delgado Lopera, reflexionan sobre los desafíos de traducir desde el espanglish y la incompletitud constitutiva de la lectura multilingüe.

En “Entre ‘tú’ y ‘vos’ hay un ‘nosotros’: Cayetana traducida”, Christy Beatriz Najarro Guzmán, al analizar *Memorias del año de la Cayetana* (2020) de Jacinta Escudos, propone una poética de la traducción como práctica creativa y política. Por su parte, Wagner Monteiro, en diálogo con la práctica transcreativa haroldiana, revisita el gesto traductor como forma de emulación y transculturación, explorando las relaciones entre el Barroco, el Neobarroco y la poesía hispanoamericana.

La traducción como experiencia colectiva y transnacional reaparece en el trabajo de Antonio Andrade y Mariana Alvarenga de Oliveira, quienes analizan el proyecto digital “Arcas de Babel” como laboratorio de transcreación poética y experimentación en la cibercultura. Alejandrina Falcón y Magdalena González Almada amplían la perspectiva sobre el campo de la traducción. Falcón retoma el número 144 de la revista “Actes de la Recherche en Sciences Sociales”, titulado “Traduction: les échanges littéraires internationaux” (2002), y su recepción en Argentina como marco en la consolidación de la sociología francesa de la traducción. González Almada, aborda su concepto de “abigarramiento lingüístico” (González Almada, 2017) y la traducción cultural como formas de pensar la heterogeneidad y la tensión entre lenguas y territorios en Bolivia.

Las fronteras de la traducción se expanden aún más en “Traducciones del cuerpo queer: Imagen, disidencia y refracción en América”, de Jânderson Albino Coswosk y Dennys Silva-Reis, quienes interpretan artefactos visuales precolombinos como traducciones intrasemioticas de las disidencias sexuales latinoamericanas. Los autores recurren a la teoría de la refracción para analizar los procesos de borramiento colonial y ocultamiento del contenido queer. Para concluir, Vinícius Carneiro y Ricardo Barberena analizan las decisiones de traducción en

la edición francesa de "Kéro", de Plínio Marcos, reflexionando sobre la representación del otro y la imagen de la literatura marginal brasileña en Francia.

En suma, estas obras demuestran que traducir implica también repensar cómo las lenguas, los cuerpos, las culturas y las historias se atraviesan y se reformulan mutuamente. Cada texto de este dossier, a su manera, invita al lector a percibir la traducción como una práctica de escucha, desplazamiento y creación, pero también como un acto político, en constante movimiento entre lo local y lo global, lo antiguo y lo contemporáneo, lo visible y lo (in)traducible.

Referencias

GONZÁLEZ ALMADA, Magdalena. Abigarramiento lingüístico, resistencia y traducción: la poesía de Mauro Alwa en el contexto de la literatura boliviana contemporánea. *Mitologías hoy*, Barcelona, v. 15, p. 350-370, 2017.

RAMÍREZ, Nayelli Castro (ed.). *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. Ciudad de México: Bonilla Artigas, 2018.

RAMÍREZ, Nayelli Castro; D'AMORE, Anna Maria. (ed.). *Latinoamérica traducida: aproximaciones recientes desde un campo en construcción*. Ciudad de México: Bonilla Artigas, 2018.

RAMÍREZ, Nayelli Castro; D'AMORE, Anna Maria; MONTOYA, Paula Andrea. (ed.). *Los Estudios de Traducción en América Latina: una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas, 2018.

SILVA-REIS, Dennys; SILVA, Liliam Ramos da. Horizontes da tradução na América Latina. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v. 57, n. 1, p. 3-20, jan./abr. 2018.

WAISMAN, Sergio. The Thousand and One Nights in Argentina: translation, narrative, and politics in Borges, Puig and Piglia. *Comparative Literature Studies*, Pennsylvania, v. 40. n. 4, p. 351-371, 2003.